

Medical Dictionary: Neurology

Category: Neurology, Anatomy

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Aivot	Agy	Gehirn (n)	hjärna (-n; -or)	The brain
Isoaivot	Nagyagy	Großhirn (n)	storhjärna (-n; -or)	Cerebrum
Keskiaivot	Középagy	Mittelhirn (n)	mesencefalon; (mitthjärna (-n; -or))	Midbrain
Väliaivot	Köziagy	Zwischenhirn (n)	diencefalon; mellanhjärna	Diencephalon
Pikkuaivot	Kisagy	Kleinhirn (n)	lillhjärna (-n; -or)	Cerebellum
Aivorunko	Agytörzs	Hirnstamm (m)	hjärnstam (-men; -mar)	Brain stem
Talamus	Talamusz	Thalamus (m)	talamus	Thalamus
Selkäydin	Gerincvelő	Rückenmark (n)	ryggmärg (-en)	Spinal cord
Aivo-selkäydinneste/ likvori	Likvor- gerincvelői folyadék	Liquor (m)	likvor; cerebrospinal vätska	Spinal fluid (cerebrospinal fluid; CSF)
Aivokalvot	Agyhártya	Gehirnhaut (f)	hjärnhinna (-n; -or)	Meninges

Kovakalvo	Kemény agyhártya	Dura mater (f)	hårda hjärnhinnan; dura mater	Dura mater
Pehmytkalvo	Puha agyhártya	Pia mater (f)	mjuka hjärnhinnan; pia mater	Pia mater
Lukinkalvo	Arachnoidea (pókhálóhártya)	Arachnoidea (f)	araknoidea (-n; -)	Arachnoid mater
Aivohermot	Agyi idegek	Hirnnerv (m)	kranialnerv (-en; -er)	Cranial nerves

Category: Neurology, Diagnoses

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
A) Huimaus B) Hyvänlaatuinen asentohuimaus	A) Szédülés B) Benignus paroxisomalis pozicionális vertigo	A)Schwindel (m) B) Benigner paroxysmal er Lagerungsschwindel	A) yrsel (-n; -) B) benign paroxysmal lägesyrssel = "kristallsjuka "	A)Vertigo B) Benign paroxysmal positional vertigo (BPPV)
Epileptinen kohtaus	Epilepsziás roham	Epileptischer Anfall (m)	epileptiskt anfall (-et; -) (krampfall),	Epileptic seizure
Epilepsia	Epilepszia	Epilepsie (f)	epilepsi	Epilepsy

Aivoinfarkti	Agyi infarktus	Schlaganfall (m)	stroke (-n; -), slaganfall (-et; -)	Stroke, CVA (cerebrovaskulär accident)
Aivoverenvuoto	Agyvérzés	Gehirnblutung (f)	hjärnblödning (-en; -ar)	Intracranial haemorrhage
A) Intracerebraalivuoto	A)Intracerebrális vérzés	A)Intracerebrale Blutung	A)parenkymblödningen	A)Cerebral haemorrhage (parenchymal)
B) Lukinkalvonalainen verenvuoto= subaraknoidaalivuoto	B)Subarachnoideális vérzés	B)Subarachnoidalblutung	B) subaraknoidalblödning (SAH)	B)Subarachnoid haemorrhage
C) Kovakalvonalainen verenvuoto = subduraalivuoto	C) Subdurális vérzés	C)Subduralblutung	C) subduralblödning (en)	C)Subdural haemorrhage/haematoma
Halvaus	Bénulás	Lähmung (f)	pares (-en; -er)	Paralysis
A) Spastinen halvaus	A)Szpasztikus bénulás	A)spastische Lähmung	A)Spastisk pares	A)Spastic paralysis
B Pareesi/ Lihasseikkous	B)Izomgyengeség	B)schlaaffe Lähmung	B) förlamning	B) Flaccid paralysis
Dementia	Demencia	Demenz (f)	demens (-en; -er)	Dementia
A) Alzheimerin tauti		A) Morbus Alzheimer	A) Alzheimers demens	

B) Verisuoniperäinen (vaskulaarinen) dementia C) Frontotemporaalinen dementia D) Lewyn kappale-tauti	A) Alzheimer-kór B) Vaszkuláris demencia C) Frontotemporális demencia D) Lewy-testes demencia	B) Vaskuläre Demenz C) Frontotemporale Demenz D) Lewy-Körper Demenz	B) Vaskulär demens C) Frontotemporal demens D) Lewybodydemens	A) Alzheimer's disease B) Vascular dementia C) Frontotemporal Dementia D) Lewy Body Dementia
Multippeliskleroosi / keskushermoston pesäkekovettumatauti	Sclerosis multiplex	Multiple Skerose (f)	multipel skleros (-en) (MS)	Multiple Sclerosis (MS)
Parkinsonin tauti	Parkinson-kór	Morbus Parkinson (m)	Parkinsons sjukdom	Parkinson's disease (IPD)
Meningiitti (Aivokalvontulehdus)	Agyhártyagyulladás	Meningitis (f) = Gehirnhautentzündung (f)	Meningit (-en; -er) Hjärnhinneinflammation (-en; -er)	Meningitis
Enkefaliitti (aivotulehdus)	Agyvelőgyulladás	Enzephalitis (f)	Encefalit (-en; er)	Encephalitis

Borrelioosi	Borreliosis	Borreliose (f)	Borrelia (-en; -er)	Lyme disease
Puutiaisaivotulehdus	Kullancs encephalitis (Lyme-kór)	FSME (Frühsommer- Meningoenzephalitis) (f)	TBE (tick-born- encephalitis); fästingburen encefalit	Tick-borne encephalitis
Essentiaalinen vapina	Esszenciális tremor	Essentieller Tremor (m)	Essentiell tremor	Benign essential tremor
Päänsärky	Fejfájás	Kopfschmerz (m)	Huvudvärk (-en; -ar)	Headache
A) Migreeni	A) Migrén	A) Migräne (f)	A) Migrän (-; --er)	A) Migraine
B) Jännityspäänsärky	B) Tenziós fejfájás	B) Spannung- kopfschmerz (m)	B) Spänningshuvudvärk	B) Tension headache
C) Trigeminusneuralgia/ kolmoishermostärky	C) Trigeminus neuralgia	C) Trigeminusneuralgie (f)	C) Trigeminusneuralgi (-n; -er)	C) Trigeminal neuralgia

Category: Neurology, Anamnesis

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
<u>Päänsärky</u>	Fejfájás	<u>Kopfschmerzen</u>	<u>Huvudvärk</u>	<u>Headache</u>

Missä särky tuntuu? A) Otsalla? B) Takaraivolla? C) Niskassa? D) Silmän takana ? E) Kasvojen oikealla puolella ? F) Koko päässä?	Hol fáj a feje? A)Homlok B)Nyakszirt C)Nyaki tájékon D)Szem mögött E) Az arca jobb/ bal oldalán F)Az egész fej tájékán	Wo genau haben Sie Kopfschmerzen? A) Hinter der Stirn? B) Im Hinterkopf? C) Im Nacken? D) Hinter dem Auge? E) In der rechten Gesichtshälfte? F) Im ganzen Kopfbereich?	Var exakt gör det ont? A) över pannan B) På baksidan av huvudet C) I nacken D) Bakom ögat E) På höger sida av huvudet F) I hela huvudet	Where exactly do you have pain? A) In your forehead? B) In the back of your head? C) In your neck? D) Behind your eye? E) On the right half of your head? F) Over your whole head?
Onko teillä muita oireita kuten A) Pahoinvointia B) Oksentamista C) Tuntohäiriöitä /puutumista	Volt más tünete mint például A)Hányinger B)Hányás C)Érzékelésvagyavar	Haben sie zusätzlich andere Beschwerden wie A) Übelkeit B) Erbrechen C) Gefühlsstörungen/ Taubheitsgefühle	Har du även bekymmer med A) Illamående B) Kräkningar C) Domningar D) Rinnande ögon?	Do you have other symptoms such as A) Nausea B) Vomiting C) Abnormal sensation in your skin? Numbness?

D) Kyynelehtimistä, silmien kyyneltymistä E) Valonarkuutta F) Näköhäiriöitä esim. G) Näkökenttä- puutoksia tai H) kaksoiskuvia	D) Könnyezés E) Fényérzékenység F) Látászavar G) Hiány a látómezőben H) kettőslátás	D) Augentränen E) Lichtempfindlichkeit F) Sehstörungen G) Gesichtsfeldausfälle H) Doppelbilder	E) Ljuskänslighet? F) Synstörningar? G) synfältsbortfall H) dubbelseende	D) Watery eyes? E) Are you sensitive to light? F) Problems with vision G) Visual field defects H) Double vision?
Enemmän kysymyksiä kipuun liittyen löytyy kappaleesta "general questions" ja "gastroenterology"	Több kérdés a fájdalommal kapcsolatban az "Általános kérdések" és a "Gastroenterológia" részben találhatóka	<u>Mehr Fragen zum Thema Schmerz im Kapitel: General Questions und "Gastroenterology"</u>	Fler frågor till temat smärta finns i kapitlet "allmänna frågor" och "gastroenterologi"	More questions concerning the topic pain in the chapter general questions and "Gastroenterology"
Huimaus Tuntuuko, että ympäristö pyörii?	Szédülés -Úgy érzi forog maga	<u>Schwindel</u> Haben Sie den Eindruck alles dreht sich?	Yrsel Känns det som att allt snurrar omkring dig?	<u>Vertigo</u> Do you have the impression, that the

	körül a világ?			the room is spinning around you?
Tuntuuko kuten olisit laivalla?	Úgy érzi, mintha hajón lenne?	Schwankt es, als ob Sie auf einem Schiff wären?	Känns det som att allt gungar som på en båt?	Do you feel unstable as if you were on a boat?
Liittykö huimaus pään kääntämiseen?	Összefügg a szédülés a fej helyzetével?	Hängt der Schwindel von bestimmten Kopfbewegungen ab?	Blir yrseln värre om du rör på huvudet?	Does the vertigo get worse, if you turn your head?
Liittykö huimaus asennon muutoksiin?	Összefügg a szédülése a helyzetváltoztatással?	Hängt der Schwindel von bestimmten Lageveränderungen ab?	Blir yrseln värre om du ändrar kroppsläge?	Does the vertigo get worse if you change your body's position?
Paheneeko huimaus, kun nousette seisomaan?	Roszbabodik a szédülés, amikor feláll?	Verstärkt sich der Schwindel, wenn sie aufstehen?	Blir yrseln värre när du reser dig?	Does the vertigo get worse if you stand up?

A) Onko teillä ollut kiertohuimausta?	A) forgó jellegű a szédülése	A) Hatten Sie Drehschwindel?	A) Har du haft karussellyrsel?	A) Do you have rotational vertigo?
B) Onko teillä ollut kaatavaa huimausta?	B) Volt dőlés érzékes szédülése?	B) Hatten Sie Schwankschwindel?	B) Har du haft nautisk/gungande yrsel?	B) Did you have swaying vertigo?

Category: Neurology, Questions for examination

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
<u>Aivohermot:</u>	<u>Agyi idegek</u>	<u>Hirnnerven:</u>	<u>Kranialnerver:</u>	<u>Cranial nerves:</u>
Avatkaa silmänne	Nyissa ki a szemét!	Öffnen Sie bitte die Augen	Öppna ögonen	Open your eyes, please
Laittakaa silmänne kiinni	Kérem hunyja be a szemét	Bitte schließen Sie ihre Augen	Var god och blunda/ .	Please close your eyes
Pitäkää silmänne kiinni	Tartsa zárva a szemét.	Bitte halten Sie ihre Augen geschlossen	fortsätt att blunda	Please keep your eyes closed

Voisitteko tehdä samat liikeet, mitkä minä teen?	Kérem utánozza a mozdulataimat.	Bitte machen Sie meine Bewegungen nach	Var god och gör samma rörelse som jag.	Please copy my movements.
Katsokaa suoraan eteenpäin.	Kérem nézzen előre	Sehen Sie bitte direkt nach vorne	Titta rakt fram.	Please look straight ahead
Seuratkaa kynäni/sormeni liikkeitä kääntämättä päätänne.	Kövesse a tollamat/ujjamat a szemével a fej mozzatása nélkül.	Folgen Sie bitte mit den Augen den Bewegungen des Stiftes/ meines Fingers ohne den Kopf zu drehen	Följ pennan/mitt finger med ögonen utan att röra på huvudet.	Please follow the movement of my pencil / finger with your eyes without moving your head
Rypistäkää otsaanne.	Ráncolja össze a homlokát!	Runzeln Sie bitte die Stirn	Rynka pannan.	Please raise your eyebrows
Hymyilkää.	Mosolyogjon	Lächeln Sie bitte	Visa tänderna.	Would you smile, please?
Näyttäkää kielenne	Öltse ki a nyelvét	Strecken Sie bitte die Zunge heraus	Sträck ut tungan till mig.	Show me your tongue, please
Nostakaa hartianne.	Emelje meg a vállát	Ziehen Sie bitte die Schultern nach oben	Dra upp axlarna.	Shrug your shoulders, please

Puristakaa kättäni.	Szorítsa meg a kezem	Drücken Sie bitte meine Hände fest zusammen	Krama mina fingrar.	Please press my hands
Nostakaa yläraajojanne/alaraajojanne käsiäni vastaan.	Emelje fel a lábát/ Nyomja a lábát a kezembe	Heben Sie ihre Arme/ihre Beine gegen den Widerstand meiner Hände nach oben	Tryck armar/ ben mot mina händer	Lift your legs/arms against the weight of my hands
<u>Peruskoe</u> Nostakaa kätenne eteen.	<u>Alap teszt</u> Emelje magaelé a karját	<u>Armhalteversuch/ Armvorhalteversuch:</u> Strecken Sie bitte beide Arme nach vorne aus .	<u>Grassets test; Armar-framåtsträck-test.</u> Sträck armarna med handflatorna upp mot taket._	<u>Pronator drift test</u> Lift your arms and hold them in front of you with palms up
Pitäkää käsiänne vaakasuorassa ja suoraan edessä.	Tartsa a karját kinyújtva	Die Arme in der gleichen Position gerade vor dem Körper halten	Håll kvar armarna i samma position.	Please hold that position
Kävelkää paikallanne.	Sétáljon	Versuchen Sie jetzt auf der Stelle zu gehen.	Gå på stället._	Try to walk on the spot
Viekää vasen etusormi hitaasti nenänpäähän.	Èrintse meg a mutatóujjával az orrát.	Berühren Sie bitte mit dem linken	Var god och för vänster pekfinger till nästippen.	Touch your nose with your left index finger

		Zeigefinger langsam Ihre Nase.		
Ojentakaa yläraajanne aluksi täysin.	Kérem először hajlítsa be a felső végtagját teljesen	Dabei am Anfang den Arm ganz ausstrecken	Sträck ut armen helt.	Please begin with your arm completely straight
<u>Heijasteet</u>	<u>Reflexek</u>	<u>Reflexe</u>	<u>Reflexstatus</u>	<u>Reflexes</u>
Tutkitaan heijasteet	Kivizsgáljuk a reflexeit.	Ich teste jetzt Ihre Reflexe.	Jag vill gärna testa dina reflexer.	I would like to test your reflexes.
Pitäkää yläraajat/alaraajat rentoina.	Lazítsa el a karját és a lábát	Die Arme/ Beine ganz locker lassen	Slappna av i armar/ ben.	Please relax your arms/ your legs
Kosken nyt yläraajaanne	Most megérintem a karját.	Ich streiche Ihnen jetzt über die Arme.	Jag stryker över din arm.	I will touch now your upper arm.

Tuntuuko molemmin puolin samalta?	Ugyanúgy érzi mindkét oldalon ?	Fühlt sich das auf beiden Seiten gleich an?	Känns det likadant på vänster och höger sida?	Does this feel the same on both sides?
Tunnetteko kosketukseni?	Érzi ahogy megérintem?	Spüren Sie meine Berührung?	Kan du känna att jag rör vid dig?	Can you feel me touching you?
Missä minä kosken teitä?	Hol érintem meg?	Wo berühre Ich Sie?	Var rör jag dig nu?	Where am I touching you?

Category: Neurology, Documentation, Normal status

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
Potilas tajuissaan, asiallinen, orientoitunut	Tudati állapot tiszta, térben és időben orientált.	Wacher, zu allen Qualitäten orientierter Patient	Patient klar och redig, orienterad x 3 (till situation, plats och person)	The Patient is alert and fully orientated
Pupillit symmetriset, suoraan ja epäsuoraan valolle reagoivat, ei nystagmusta	A pupillák szimmetrikusak, fényre reagálnak, nystagmusa nincs.	Pupillen beidseits isocor und direkt sowie indirekt lichtreagibel. Kein Nystagmus.	Pupiller likstora med normal direkt och indirekt ljusreaktion bilateralt. Ingen nystagmus.	Pupils are equal, direct and consensually responsive to light. (PERLA = pupils equal and reactive to light

				and accommodation) No nystagmus
Aivohermojen status normaali.	Agyidegek státusza normális.	Hirnnervenstatus unauffällig	Kranialnervstatus utan anmärkning.	Cranial nerves intact.
A) Biceps heijaste, B) Tricepsheijaste, kolmipäisen olkalihaksen heijaste C) Patella, D) Akillesheijasteet symmetriset	A)Biceps-reflex, B)Triceps- reflex C)patella-reflex, D)Achilles-reflex szimmetrikus.	A)Bicepsreflex, B) Tricepsreflex, C)Patellarsehnenreflex, D)Achillessehnenreflex seitengleich lebhaft auslösbar	A) Bicepsreflex. B) Tricepsreflex. C) Patellarreflex. D) Akillesreflex. Sidlikt utlösbara. Symmetriska.	A) Biceps- B) triceps- C)patella-, D) ankle jerk reflex equal on both sides
Babinskit negatiiviset	Babinski negatív	Babinskireflex negativ	Babinski negativ.	Plantar reflex normal (Negative Babinski)

Sormi-nenänpääkoe onnistuu.	Ujj-orrhegy próba	Finger-Nase-Versuch unauffällig	Finger- näs - försök utan anmärkning	Finger nose test normal
Peruskokeessa ei laskeutumista	Pronator drift tesztben nincs végtagsüllyedés	Armvorhalteversuch unauffällig	Grassets test utan anmärkning	Pronator drift test negative
Ei niskajäykkyyttä.	Tarkókötöttség nincs.	Keine Nackensteifigkeit (kein Meningismus)	Ingen nackstelhet.	No meningism
Näkökenttä kliinisessä tutkimuksessa normaali.	Látómező normális.	Gesichtsfeld in der fingerperimetrischen Untersuchung unauffällig	Synfält utan anmärkning	Field of vision normal Visual field testing normal
Ei tuntohäiriöitä, motoriikka normaali.	Nincs érzékelési zavar. Motorika normális.	Kein fokalneurologisches, motorisches oder sensibles Defizit.	Grov kraft och sensibilitet utan anmärkning.	On examination no focal neurological motor or sensory deficits
Ei kielen puremistä	A nyelven nincsenek harapásnyomok.	Kein Zungenbiss	Inget tungbett.	No tongue bites.

Ei virtsan tai ulosteen karkaamista.	Székelési és vizelési zavarok nincsenek.	Kein unwillkürlicher Stuhl- oder Urinabgang	Ingen ofrivillig avföring eller miktion.	No fecal/urinary incontinence
Neurologisessa statuksessa ei erityistä.	Neurológiai státuszban nincs kóros eltérés.	Neurologischer Status unauffällig	Neurologiskt status utan anmärkning.	Neurological exam normal.
Neurologisessa statuksessa ei uutta poikkeavaa.	Neurológiai státuszban nincs új kóros eltérés.	Neurologischer Status unverändert.	Neurologiskt status oförändrat jämfört med tidigare.	Neurological examination unchanged

Category: Neurology, Documentation, Pathological status

Finnish	Hungarian	German	Swedish	English
<u>Tajunto</u>	<u>Tudati állapot</u>	<u>Bewusstsein</u>	<u>Medvetande</u>	<u>Consciousness</u>

Potilas on orientoitunut aikaan, paikkaan, tilanteeseen ja itseensä.	A beteg térben, időben és helyzetben orientált.	Der Patient ist zu Ort, Zeit, Situation und Person orientiert/ Der Patient ist zu allen vier Qualitäten orientiert	Patienten är orienterad till plats, tid, situation och person.	The patient is orientated to place, room, time and person.
Potilas unelias.	A beteg aluszékony.	Somnolenter Patient.	Somnolent patient.	Somnolent patient/ drowsy patient
Potilas on herätettävissä A) puheella B) kosketuksella C) kivulla	A beteg A) beszédre, B) érintésre C) fájdalomra felébreszthető.	Der Patient ist durch A) Ansprechen B) Berührung C) Schmerzreiz weckbar	Pat vaknar till A) vid tilltal B) vid beröring C) vid smärtstimulering	Patient arousable to A) voice B) touch C) pain
Potilas on tajuton, ei reagoi kipuun	A beteg nincs a tudatánál.	Der Patient ist bewusstlos, reagiert nicht auf Schmerzreize	Pat är medvetslös, reagerar inte på smärtstimulering.	The patient is unconsciousness, does not react to pain.
Puhe on A) selvää,	Beszéde A) Tiszta B) Kásás	Der Patient spricht A) deutlich B) Verwaschen	Pat pratar A) Tydligt B) Sluddrigt	A) Clearly B) Slurred C) confused

B) puuromaista, C) sekavaa, D) epäselvää	C) Zavart D) érthetetlen	C) Verwirrt D) Unklar	C) Förvirrat D) oförståeligt	C) Incomprehensible Speech
<u>Aivohermojen status</u>	<u>Agyidegek stáusza</u>	<u>Hirnnervenstatus</u>	<u>Kranial nervstatus</u>	<u>Cranial nerve examination</u>
Kasvojen tunto ja mimiikka symmetrinen	Az arc érzékelése és a mimika szimmetrikus.	Mimik und Sensibilität des Gesichtes symmetrisch	Mimik och sensibilitet symmetrisk.	Facial sensation symmetric, no facial palsy
Oikea suupieli roikkuu.	A jobb szájzug csüng.	Der rechte Mundwinkel hängt herab	Hängande höger mungipa.	Right sided mouth drooping
Kieli ei devioi.	A nyelv középén.	Keine Zungendeviation/ keine Zungenabweichung	Ingen tungdeviation.	No deviation of the tongue.
Kieli devioi vasemmalle.	A nyelv balra mutat.	Zungendeviation nach links.	Tungdeviation åt vänster.	Tongue deviation to the left
<u>Mustuaisreaktiot</u>	<u>Pupillareakciók</u>	<u>Pupillenreaktion</u>	<u>Pupillreaktion</u>	<u>Pupil reaction</u>

Vasen pupilli (mustuainen) on hieman oikeaa laajempi.	A bal pupilla a jobb oldalihoz viszonyítva tágabb.	Die linke Pupille ist im Vergleich zur rechten leicht geweitet.	Vänster pupill är förstorad jämfört med höger pupill.	the left pupil is slightly dilated relative to the right
Oikea pupilli (mustuainen) reagoi normaalisti valolle, vasen ei reagoi	A jobb pupilla normálisan reagál a fényre, a bal nem.	Rechts Lichtreaktion prompt, links keine Lichtreaktion	Högersidig normal ljusreaktion, vänstersidig utebliven ljusreaktion	Right pupil reacts normally to light, the left one is unreactive to light
Ei nystagmusta	Nystagmusa nincs.	Kein Nystagmus	Ingen nystagmus	No nystagmus
Nystagmus oikealle	Jobb oldali nystagmus.	Nystagmus nach rechts	Högersidig nystagmus	Nystagmus beating to the right
<u>Raajojen tutkimus</u>	<u>Végtagok vizsgálata</u>	<u>Untersuchung der Extremitäten</u>	<u>Perifer examination (av extremiteterna)</u>	<u>Examination of the extremities</u>
Puristusvoimat ja yläraajavoimat/ alaraajavoimat hyvät.	Szorítás jó a felső végtagok é alsó	Kraft der oberen/ unteren Extremitäten normal und symmetrisch	Liksidig normal kraft i övre och nedre	Normal power in the upper and lower extremity

	végtagok izomereje jó.		extremiteter (arm och ben).	
Liikuttaa kaikkia raajoja.	Végtagjait mozgatja.	Der Patient bewegt alle Extremitäten	Patienten rör på alla extremiteter.	Moves all extremities. (MAE)
Potilas noudattaa kehoituksia (puristaa pyydetäessä vasenta kättä, laittaa pyydetäessä silmät kiinni)	A beteg követi az utasításokat (megzorítja kérésre a bal kezemet, kérésre bezárja a szemét.)	Der Patient befolgt Anweisungen (drückt auf Aufforderung die linke Hand, schließt auf Aufforderung die Augen)	Patienten följer uppmaningar (kramar vänster hand vid uppmaning, blundar vid uppmaning)	The patient obeys commands (presses right hand, closes his eyes upon request)
<u>Heijasteet</u>	<u>Reflexek</u>	<u>Reflexe</u>	<u>Reflexer</u>	<u>Reflexes</u>
Patellaheijaste oikealla A) vaimentunut B) kiihtynyt vasempaan puoleen verrattuna	Patella-reflex jobb oldalón A) enyhe B) élénk a bal oldalhoz viszonyítva	Patellarreflex rechts im Vergleich zu links A) Abgeschwächt B) gesteigert	Patellarreflex är högersidigt A) Svagare B) Stegrad Jämfört med vänster sida	Patellar reflex on the right compared to the left A) diminished B) Hyperreflexive, brisk

A) Patellaheijaste puuttuu vasemmalla puolella. B) Patellarefleksejä ei saada esiin	A)Patella-reflex nincs jelen bal oldalon B) a patella- reflex hiányzó	A) Patellarreflex fehlt links B) Patellarreflex links nicht auslösbar	A) Patellarreflex kan ej utlösas på vänster sida. B) Patellarreflex ej utlösbar på vänster sida	A) No knee jerk reflex on the left side B) Knee jerk reflex absent on the left
Vasen bicepsrefleksi voimakkaampi.	A bal bicepsz-reflex erősebb	Linker Bicepsreflex stärker ausgeprägt	Stegrad bicepsreflex på vänster sida.	Knee jerk reflex brisker on the left
Babinski oikealla positiivinen	Babinski jobb oldalon pozitív.	Babinski rechts positiv	Babinski positiv höger.	Babinski's sign positive on the right
<u>Kieleen pureminen</u> -	<u>Nyelvharapás</u>	<u>Zungenbiss</u>	<u>Tungbett</u>	<u>tongue biting</u>
Purrut kieltä vasemmalla puolella	Harapásnyomok a nyelv bal oldalán.	Zungenbiss auf der linken Seite	Tungbett på vänster sida	Tongue bite on the left
<u>Virtsan/ ulosteen karkaaminen</u> -	<u>Székelet-/ vizelettartási zavar</u>	<u>Unwillkürlicher Stuhl/ Urinabgang</u>	<u>Ofrivillig avföring/ miktion</u>	<u>Involuntary fecal/urine elimination</u>

Virtsa/uloste karannut.	Akaratlan vizelet-/ székletürítés	Unwillkürlicher Urin/ Stuhlabgang	Urin-/ avföringsinkontinens.	Incontinence of urine/ stool
<u>Glasgow Coma Scale</u>	<u>Glasgow coma scale</u>	<u>Glasgow Coma Score</u>	<u>Glasgow Coma Scale</u>	<u>Glasgow coma scale</u>
<u>Silmien avaaminen</u> A) spontaanisti B) puheelle C) kivulle D) ei vastetta	<u>Szemnyitás</u> A) spontán B) megszólításra C) fájdalomingerre D) semmilyen reakció	<u>Augenöffnen</u> A) Spontan B) Auf Ansprache C) Auf Schmerzreiz D) Keine Reaktion	<u>Ögonöppning</u> A) Ögonen hålls spontant öppna B) Ögonen öppnas vid tilltal C) Ögonen öppnas efter smärtstimulering D) Ingen ögonöppning vid smärtstimulering	<u>Eye opening</u> A) Spontaneous B) Eyes open to speech C) Eyes open to pain D) No eye opening
<u>Puhevaste</u> A) orientoinut B) sekava C) irrallisia sanoja D) ääntelyä E) ei mitään	<u>Verbális felelet</u> A) orientált B) zavart C) nem megfelelő szavak használata D) hangok kiadása E) nincs reakció	<u>Beste verbale Reaktion</u> A) Konversationsfähig, orientiert B) Konverstationsfähig, nicht orientiert C) Einzelne Worte D) Laute E) Keine verbale Reaktion	<u>Svar på tilltal</u> A) Fullt orienterad B) Desorienterad/konfus oriskl C) Reagerar på tilltal med enstaka ord D) Reagerar på tilltal med oartikulerat ljud	<u>Best verbal response</u> A) Alert an oriented B) Confused speech C) Incoherent words D) Incomprehensible sounds E) No sounds

			E) Ingen reaktion på tilltal	
<u>Paras liikevaste</u>	<u>Motoros válasz</u>	<u>Beste motorische Reaktion</u>	<u>Motorisk reaktion</u>	<u>Motor response</u>
A) noudattaa kehotuksia B) paikallistaa kivun C) väistää kipua D) fleksio kivulle E) extensio kivulle F) ei vastetta	A) végrehajtja az utasításokat B) célzott fájdalomelhárítás C) céltalan fájdalomelhárítás (elhárító flexio) D) -abnormális extenzió fájdalom hatására E)-nincs válasz	A) Auf Aufforderung B) Gezielte Bewegung auf Schmerzreiz C) Ungezielte Bewegung auf Schmerzreiz D) Beugesynergismen E) Streckesynergismen F) Keine motorische Reaktion	A) Lyder uppmaning adekvat B) Lokaliserar smärta C) Drar undan armen vid smärtstimulering av fingernagelbädd D) Flexion i armbågen vid smärtstimulering E) Extension i armbågen vid smärtstimulering F) Ingen reaktion vid smärtstimulering	A) Obeys commands B) Localises to painful stimuli C) Withdrawal to painful stimuli D) Flexion to painful stimuli E) Extension to painful stimuli F) No response

©2025 Anna Ludl, Maria Richter ja Ann-Kathrin Promberger



Lääketieteen sanasto, tammikuu 2025, jonka tekijät ovat Anna Ludl, Maria Richter ja Ann-Kathrin Promberger on lisensoitu [Creative Commons Nimeä 4.0 Kansainvälinen -lisenssillä](#).
Materiaali on saatavilla osoitteessa kielibuusti.fi.